

La “Marmòta” de Reirat

Vau vos dire..., lo temps nos preissa un pauc, vau vos contar totparier l'istoara (.....) de la Marmòta, la paubra istoara de la Marmòta de Reirat.

Qu'era 'na bona china... Figuratz-vos que los meitadiers l'avian elevada, 'na pita china a las pitas aurelhas (....) dressadas totas drech , 'na rauba buròla. Qu'era una brava china, e una bona china. Tota jòuna, 'la sabia très bien s'ocupar dau bestiau e ilhs li avian fach un grò dins la palha sos l'angar, qu'es 'qui que 'la coijava,. E quand qu'era l'ora d'envoïar lo bestiau au champ, 'l'era sitiada davant la pòrta de l'estable, 'l'atendia e 'l'era totjorn 'qui. 'La sabia far tornar las bestias. 'L'era abituada. Quand um la comandava, - 'l'avia daus uelhs tament intelligents que lusissian (d'inteligença) - , e « òcha las querre, òcha las querre, amena, amena, amena ! », vos promete que las sabia far virar, las vachas !

E puei, coma quò se fasia dins lo temps, los meitadiers chamjavan suvent, quò fai que au bot de dos ans, los meitadiers se retiretan dins un cròs de maison dins lo borg de Brillhac e la china restet a Reirat per contunhar de gardar las vachas ; los paubres meitadiers n'avian pas besuenh de nurir 'na china que lor auria servit de ren dins lo borg. Quò fai que 'la restet a la meitadaria. E coma anguet daus meitadiers de Persac – Persac, qu'es entre l'Isle-Jourdain e Lussac-les-Châteaux – qu'es daus Peitavin e ilhs parlavan lo peitavin. La china se trobet, lo prumier jorn, davant l'estable, a l'ora que quò folia. Solament, quand ilhs ribetan au champ, la novela metadiera la comandet un còp : « o les crilendens ! o les crilendens !(?)». Paubres amics, si aviatz vut quela testa de china ! 'La n'i comprenia ren, 'la (?....?) de grands uelhs, 'la baisset sas aurelhas, 'la troçet sas babinas ; 'la sabia pas que fair. E ben, sav'vos çò que 'la faguet ? 'La prenguet lo chamin e 'la tornet dins son grò.

Lo lendeman, foguet la sonar per la far venir, 'l'era pas davant l'estable ; 'la venguet totparier. E puei, sens docte, pitit a pitit, 'l'aprenguet a (...) l'auvir, a lo comprendre, lo peitavin, e ma fe, quò tornet la bona Marmòta que 'l'era avant.

E puei, 'l'avia beleu ueit o nòu ans, los meitadiers peitavins se'n aguetan a lor tor e per la Sent-Micheu, qu'era l'epòca qu'ilhs se remudavan,

La “Marmotte” de Reyrat

Je vais vous raconter..., le temps nous presse un peu, je vais quand même vous raconter l'histoire (.....) de la Marmotte, la triste histoire de la Marmotte de Reyrat.

C'était une bonne chienne... Figurez-vous que les métayers l'avaient élevée, une petite chienne aux petites oreilles (....) dressées toutes droites, au pelage brun. C'était une belle chienne, et une bonne chienne. Toute jeune, elle savait très bien s'occuper du bétail. On lui avait aménagé un chenil (coin pour dormir) dans la paille sous l'hangar, c'est là qu'elle couchait. Quand c'était l'heure de mener le bétail au champ, elle était assise devant la porte de l'étable, elle attendait et tous les jours ainsi. Elle savait diriger les bêtes. Elle y était habituée. Quand on la commandait – elle avait des yeux où brillait l'intelligence – « va les chercher, va les chercher, amène, amène, amène ! », je vous assure qu'elle savait les faire revenir, les vaches !

Et puis, comme cela se faisait autrefois, les métayers changeaient souvent. Ce qui fait qu'au bout de deux ans, les métayers se retirèrent dans une petite maison du bourg de Brillac et la chienne demeura à Reyrat pour continuer à garder des vaches ; les pauvres métayers avaient nul besoin de nourrir une chienne qui ne leur aurait servi à rien dans le bourg. Elle resta donc à la métairie. D'autres métayers vinrent de Persac – Persac, c'est entre l'Isle-Jourdain et Lussac-les-Châteaux - ; c'étaient des Poitevins et ils parlaient poitevin. La chienne se trouva, le premier jour, devant l'étable, à l'heure habituelle. Seulement, quand ils arrivèrent au champ, la nouvelle métayère la commanda une fois : (.....). Mes pauvres amis, si vous aviez vu la tête de cette chienne ! Elle n'y comprenait rien, elle ouvrit de grands yeux, elle baissa la tête, retroussa les babines ; elle ne savait que faire. Eh bien, savez-vous ce qu'elle fit ? Elle prit le chemin et revint dans sa paille.

Le lendemain, il fallut l'appeler pour la faire venir, elle n'était pas devant l'étable ; elle arriva quand même. Et puis, sans doute, petit à petit, elle apprit à le comprendre, le poitevin ; et ma foi, elle redevint la bonne Marmotte qu'elle était auparavant.

Et puis, elle avait peut-être huit ou neuf ans, les métayers poitevins s'en allèrent à leur tour et pour la Saint-Michel – c'était l'époque des changements de métayers- ,

los meitadiers, dins lo temps, quò i venguet daus meitadiers que surtian de Nuelh, dau costat de las montanhas de Blond ; e quilhs-qui parlavan lo lemosin. La china, lo prumier còp que ‘la anguet au champ, ‘l’avia oblidad lo lemosin. Quand la meitadiera novela comencet a li dire : « òcha las querre, òcha las querre », a ! paubre amic, la china masset lo chamin e tòrnet dins son grò. Solament, lo lendeman matin, e ben, ilhs ne visan pus la Marmòta, ilhs la sonetan : pus de Marmòta ! Per lo prumier còp dempuei nòu o dietz ans, lo bestiau se’n anguet au champ sens la china...

E qu’es l’apres-miegjorn que lo garçon lo pus jòune la trobet : ‘l’era nejada dins la mara. Vautres ne me faretz pas creure que quela china de nòu dietz ans que coneissia la mara, ‘la i menava lo bestiau beure tots los jorns, la mara n’era pas bassa, los chins, quò sap nodar, e ben , m’òtaratz pas de l’eideïa que ‘la s’avia destruit, la marmòta de Reirat, vesetz-vos. E perque ‘la s’avia destruit ? E ben, perque ‘la ne sabia pus sa lenga limosina !

E ben, cresetz-me ; vautres que m’escotatz, n’oblidetz jamai la lenga de vòstra enfança. Per esser sòlide dins la vita, si vòles pas chancular au mindre daus vents, e n’i en a, daus vents que bufan, dins nòstra vita moderna !, si ne vòletz pas chancular, gardatz vòstras racinas (raiç) sòlidas. E la pus sòlida de las racinas (raiç), qu’es nòstra lenga limosina.

Valentin Degorce.

il vint des métayers originaires de Nieul, du côté des monts de Blond ; et ceux-là parlaient limousin. La chienne, la première fois qu’elle alla au champ, avait oublié le limousin ; quand la nouvelle métayère lui commanda d’aller chercher les vaches, ah ! pauvre ami, la chienne reprit le chemin et s’en retourna dans son gîte. Seulement, le lendemain matin, eh bien, les métayers ne virent pas la Marmotte ; ils l’appelèrent : pas de Marmotte ! Pour la première fois depuis neuf ou dix ans, le bétail alla au champ sans la chienne ...

Et c’est l’après-midi que le plus jeune garçon la trouva : elle était noyée dans la mare. Vous ne me ferez pas croire que cette chienne de neuf, dix ans qui connaissait la mare..., elle y menait boire le bétail tous les jours..., la mare n’était pas profonde..., les chiens, ça sait nager, eh bien, vous ne m’ôtez pas de l’idée qu’elle s’était suicidée, la Marmotte de Reyrat, voyez-vous... Et pourquoi elle s’était suicidée ? Eh bien, elle ne connaissait plus sa langue limousine.

Croyez-moi, vous qui m’écoutez : n’oubliez jamais la langue de votre enfance. Pour être solide dans la vie, pour ne pas chanceler au moindre vent, et il y en a, des vents qui soufflent, dans notre vie moderne !, si vous ne voulez pas chanceler, gardez vos racines solides. Et la plus solide des racines, c’est notre langue limousine !

langue limousine !

Cette histoire est enregistrée par un conteur de **Charente limousine**. Il utilise évidemment le parler occitan de sa région qui présente, comme celui de chaque “mini-région”, quelques particularités, principalement, ici, en conjugaison. La traduction en français permettra à chacun de transposer les rares différences dans son propre parler occitan.

N. B. Les pointillés entre parenthèses remplacent des parties incompréhensibles ou intraduisibles de la bande son.